

TOILES

6

Direttore

Aurelio Principato

Università degli Studi Roma Tre

Comitato scientifico

Franca Bruera

Università di Torino

Daniela Dalla Valle

Università di Torino

Bruna Donatelli

Università degli Studi Roma Tre

Giovanni Saverio Santangelo

Università degli Studi di Palermo

Laura Santone

Università degli Studi Roma Tre

Gilles Siouffi

Université Paris Sorbonne–Paris IV

TOILES

La collana intende offrire al più vasto pubblico traduzioni di testi francesi, letterari e non letterari, o testi tradotti in francese da altre lingue. Essa si propone di promuovere lavori curati dal punto di vista linguistico, realizzati con l'ausilio di strumenti specializzati e attraverso una consapevolezza traduttiva che sia fondata su competenze acquisite a livello universitario. La collana accoglie anche traduzioni di valore letterario. Le traduzioni sono preferibilmente presentate con testo a fronte.

Michel Piccoli
con Gilles Jacob

Ho vissuto nei sogni

Traduzione, cura e postfazione di
Mariagrazia Paturzo

Prefazione di
Jean A. Gili





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXVIII
Giacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.giacchinoonoratieditore.it
info@giacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-1901-3

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: novembre 2018

Opera originale: Michel PICCOLI avec Gilles JACOB, *J'ai vécu dans mes rêves*
© Editions Grasset & Fasquelle, 2015

ai nati il 27 dicembre

Andate fiduciosi nella direzione dei vostri sogni, vivete la vita che avete immaginato.

Henry David THOREAU

Indice

- 13 *Prefazione*
I sogni italiani di Michel Piccoli
di Jean A. Gili
- 17 *Mio caro Michel...*
- 21 Capitolo I
L'infanzia
- 33 Capitolo II
Un apprendistato
- 45 Capitolo III
Il cinema
- 63 Capitolo IV
L'attore
- 79 Capitolo V
Invecchiare
- 85 Capitolo VI
Scrivere
- 87 *Postfazione*
Ho realizzato un sogno
di Mariagrazia Paturzo

91 *Appendice*
 Corrispondenza tra Michel Piccoli e Gilles Jacob

Prefazione

I sogni italiani di Michel Piccoli

JEAN A. GILI*

Questo è un libro epistolare illuminato. Uno scambio tra un artista e un inventore culturale, tra Michel Piccoli e Gilles Jacob, tra due sensibilità in ascolto reciproco, ecco cos'è questo libro delicato incentrato su una umanità singolare.

Di origini italiane, Michel Piccoli ha trovato nel cinema transalpino numerose occasioni di realizzazione. A lungo relegato in Francia nelle parti di seduttore elegante, l'attore — nel corso di una carriera eccezionale che l'ha condotto verso i più ampi orizzonti — ha sviluppato una gamma vastissima di ruoli. Forse è in parte grazie alle interpretazioni italiane che si è rivelata la grandezza del suo talento e si è affermata la sua capacità di immergersi in tutti i ruoli, ivi compresi quelli in apparenza meno significativi. Tale longevità si spiega anche con la sua apertura al mondo: «Mi sforzo di essere un eterno debuttante. Altrimenti ci si sclerotizza, si rischia di arenarsi in una tranquillità pericolosa» (*Télérama*, 27 agosto 2011).

In occasione della pubblicazione in Italia di questo libro, risulta interessante tornare sulla carriera transalpina dell'attore. Il primo soggiorno professionale di Piccoli in Italia risale al 1963 per le riprese del *Disprezzo* di Jean-Luc Godard, con le indimenticabili sequenze di Capri nella villa di Malaparte accanto a Brigitte Bardot. Il suo ingresso nel cinema italiano avviene nel 1967 con la straordinaria partecipazione a un film di genere, *Diabolik* di Mario Bava. L'incontro importante ha luogo

* Université Panthéon-Sorbonne.